

六角丛书

LIUJIAO CONGSHU

中外名著榜中榜

LITTLE WOMEN

小妇人

[美] 奥尔科特 / 著 王之光 / 译



光明日报出版社

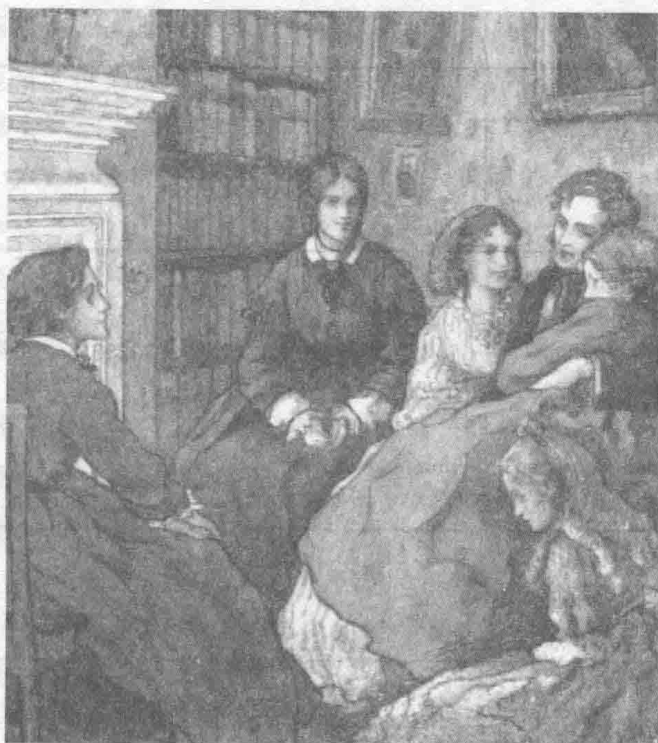
附赠 (91C) 目录册及书函

美国文学名著丛书
[美] 奥尔科特 (M. J. Alcott) 著 王之光译 (M. J. Alcott) 著 王之光译
(1959年8月第1版) (1959年8月第1版)
(中国文联出版公司)

LITTLE WOMEN

小妇人

[美] 奥尔科特 / 著 王之光 / 译



光明日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

小妇人 / (美) 奥尔科特 (Alcott, L.M.) 著; 王之光译. -2版. --北京: 光明日报出版社, 2010.8 (2012.5重印)

(中外名著榜中榜)

ISBN 978-7-5112-0806-4

I. ①小… II. ①奥… ②王… III. ①长篇小说-美国-近代 IV. ①I712.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第156054号

小妇人

原 著: [美] 奥尔科特

译 者: 王之光

出 版 人: 朱庆

责任校对: 李云

责任编辑: 温梦

责任印制: 曹诤

封面设计: 王东

出版发行: 光明日报出版社

地 址: 北京市东城区珠市口东大街5号, 100062

电 话: 010-67078249 (咨询), 67078270 (发行), 67078235 (邮购)

传 真: 010-67078227, 67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbs@gmw.cn wenmeng@gmw.cn

法律顾问: 北京市洪范广住律师事务所徐波律师

印刷: 北京楠萍印刷有限公司

装订: 北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 720×1010 1/16

字 数: 250千字

印 张: 12.5

版 次: 2012年5月第2版

印 次: 2012年5月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5112-0806-4

定 价: 8.00元

版权所有 翻印必究



推荐序

光明日报出版社的编辑将《中外名著榜中榜》的书目寄给了我。看到这些书目，一种无法言说的亲切感油然而生。那实在是一些再熟悉不过的书名，让我一下子回到了四十多年前的中学时代。

1959年，我读完小学，考上初中。这在今日，实属平常，但在当时，还真算回事儿。家里人认为，中学生就不能再看作小孩子了。身份变了，待遇也随之改变。印象深刻的有三条：一是有了早餐费，可以到街上“自主择食”（上小学时只能在家吃早点）；二是可以使用钢笔（上小学时只能使用铅笔）；三就是可以读大人们读的书了（上小学时只能看童话和连环画）。这第三条待遇我还提前享受：在开学前的暑假中，我一口气读了许多“大人书”。

这是我和中外名著的“第一次亲密接触”。当时，我的母亲在大学里当资料员，借书有“近水楼台”之便，每天下班，她都会给我带书回来，我也就一通狼吞虎咽，看完再让母亲去借。读些什么，早已记不清了，无非挑那些好玩的读，半懂不懂，囫圇吞枣。现在回忆起来，最喜欢读的外国名著，竟是儒勒·凡尔纳的《海底两万里》、《八十天环游地球记》、《格兰特船长的儿女》、《神秘岛》。如果还有什么，那就是柯南道尔的《福尔摩斯探案集》了。这些书，肯定读了不止一遍，否则不会如此刻骨铭心，念念不忘。

当然，可以肯定的是，这些书决不是我的启蒙读物。我的启蒙读物和许多孩子一样，也是《伊索寓言》、《格林童话》、《安徒生童话》、《格列佛游记》等等。但为什么记忆深刻的还是前面提到的那些带有探索（探案或探险）性质的书呢？我想，这与心智的逐渐成熟有关。初中，是一个人的心智由懵懂开始走向成熟的阶段。中外名著的作用，就

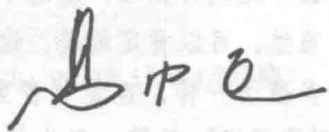
像是为我们的心灵打开一扇又一扇窗户，让我们看见外面那五彩缤纷的世界。这个时期，读到什么并不重要，读懂多少也不重要，重要的是读，是想读，是读个没完。

有了这份好奇心，就有了阅读名著的冲动；而有了这份冲动，就能培养阅读的习惯。进入高中以后，我的阅读范围更加广泛了。比如莎士比亚的《哈姆莱特》和维克多·雨果的《悲惨世界》，就是我在高中时阅读的，当然还有契诃夫的小说和泰戈尔的诗。至于中国文学名著，则最爱读鲁迅先生的作品，尤其是他的小说和杂文。我很晚才读《红楼梦》（这与时代有关），但我认为：《红楼梦》是最应该推荐的不朽之作。

说这些话，没有什么特别的意思，不过讲讲个人的经历和心得体会；提到的那些书，也未必人人必读，不过举例说明而已。

在我看来，读书是一件“谋心”的事。归根结底，是要让我们的灵魂得到安顿，心智得到开启，精神得到寄托，情操得到陶冶。因此，它是每个人自己的事，任何人都无法替代或强求。也因此，我不主张什么“青年必读书”。在我看来，书只有“可读”，没有“必读”（做研究除外），所以只能“推荐”，不能“要求”。我作此推荐，因为在我看来，这套丛书所选，大多都值得推荐。

尤其值得一提的是，光明日报出版社还做了一件极好的事，就是把这些书的价格定到了最低。这可真是功德无量！记得我上学的时候，虽然家境尚好，却也买不起许多书。每次逛书店，往往乘兴而去，惆怅而归。我们知道，名著，并不是读读就可以的，它应该伴随我们的一生。名著，也不该束之高阁，让人仰望，而应该像朋友一样就在我们身边。这就需要将名著的出版“平民化”，让“旧时王谢堂前燕”，能够“飞入寻常百姓家”。我想，这大约是这套丛书的又一个意义吧！



2007年6月17日于厦门大学

译本序

本书创作于美国南北战争时期，离开现在已经快150年了。但是，4位小姑娘认认真真学做好人的故事，却一直流传在小朋友们中间。欧美人自不待言，如今随着经济全球化，中国人同样觉得她们非常贴近读者。我们正处于社会转型期，里面的点点滴滴仿佛很有针对性，是说给我们听的。

当时，美国人在政治上早已摆脱了英国的殖民统治，但经济上依然是英国模式。在生活观念上就更不用说了，当时的美国人非常推崇巴黎的时尚，什么“古龙香水”、“蕾丝花边”、法国味的举止，甚至法国话，都是小朋友们竭力追求的。

由于战争妨碍了正常的经济活动，穷人多了起来，主人公的父亲也破了产。四姐妹的生活十分拮据，以前有过的东西都不见了，还不得不到富裕的街坊们家里去打工贴补家用，心理上的压力可想而知。小说的主要内容，就是讲主人公们如何把艰苦的生活过得生动活泼，还努力帮助更穷的人，同时不忘追求最好的生活情趣。当然，她们不屑于巴结富裕的邻居，那样只能自取其辱，成为人家的笑柄。她们依赖基督教的宝书作为精神寄托，忍受了生活和精神上的痛苦，最后得到了幸福的结果。大姐美格容貌出众，长大想成为淑女，最后嫁给了普通打工者；二姐乔长相一般，不愿追随俗流，渴望成为作家，最后如愿以偿；三妹贝丝13岁，身体纤弱，酷爱音乐；小妹艾美是金发碧眼的小美人，喜欢画画。她们的性格各有特色，百年来始终是令人陶醉的典型文学人物。

作者露易莎·梅·奥尔科特（1832—1888年）占据美国的名人堂已达百年，作品已经成为全人类的共有财富，并以不同的形式翻译成了一百多种文字。作品故事虽然平凡，构思却十分巧妙，一环紧扣一环。

小说的幽默结构和妙趣横生的叙述语言，也为作品增色不少。她采用现实生活全息记录的方法，所讲述的生活宁静、安全，是自己和周围朋友经历的积累，里面充满了人情味，融入了少女们的切身体会，可谓美国新英格兰地区少女的成长史，其中浸透了人生奋斗的金玉良言。阅读本书可以了解到美国民间生活的方方面面，它不失为促进东西方文化交流的好教材。

原作第一部讲述少女的成长历程，情感世界是浪漫的，她们以成为“小妇人”为奋斗目标，更适合青少年阅读。第二部描述的则是“大人”的事情，涉及在成人世界的立身处世，比较务实，可以作为行为参考。所以，尽管第一部“很好看”，小说却是第二部面世后才成为畅销书的。如果读者意犹未尽，不妨打开第二部看看。

王之光于浙江大学

2005年6月13日

[目录]

- 第一章 扮演朝圣者 / 1
- 第二章 圣诞快乐 / 11
- 第三章 劳伦斯家少年 / 18
- 第四章 负担 / 28
- 第五章 睦邻友好 / 38
- 第六章 贝丝找“丽宫” / 49
- 第七章 艾美的耻辱谷 / 56
- 第八章 乔遭遇恶魔 / 63
- 第九章 美格涉足名利场 / 73
- 第十章 试验 / 88
- 第十一章 劳伦斯营地 / 98
- 第十二章 空中楼阁 / 109
- 第十三章 秘密 / 115
- 第十四章 电报 / 126
- 第十五章 信件 / 134
- 第十六章 小姑娘讲信用 / 138
- 第十七章 暗无天日 / 145
- 第十八章 艾美遗嘱 / 153
- 第十九章 推心置腹 / 158
- 第二十章 劳里胡闹乔平息 / 163
- 第二十一章 怡人芳草地 / 174
- 第二十二章 姑婆解决问题 / 181

第一章

扮演朝圣者

“没有礼物送，不算圣诞节。”乔躺在地毯上发牢骚。

“穷光蛋，真可怕！”美格低头看看一身旧裙子，叹息道。

“有人漂亮东西应有尽有，而有人却样样没有，我看是不公平。”

小艾美委屈地哼着鼻子，补充了一句。

“我们有爸妈，姐妹相亲。”贝丝坐在角落里，倒心满意足地说。

听了振奋人心的话，四张小脸在炉火的映照下亮堂起来，但听了乔哀伤的话，马上又阴沉下去了——

“爸爸不在，长时间当兵在外。”她没有说出口，“说不定有去无回了呢！”但各人想念着遥远战场^①上的父亲，都默默地加了这一句。

大家沉默了片刻，美格便换了一种语气说道——

“妈妈提出，今年圣诞节不送礼，你们知道为什么的，今年冬天对谁来说都会难熬。她说，现在男人们在军营里受煎熬，我们不应该花钱找乐。我们虽然做不了那么多，但可以，也应该乐意做出这一点小小的

① 指美国南北战争（1861—1865年）。——译者注

牺牲。恐怕我是做不到啊。”美格摇摇头，一想到那些朝思暮想的漂亮礼物，不由懊丧得很。

“我看，我们要花的那点点钱也无济于事。每人只有一元钱，就是捐给了军队也没什么用。没错，我不指望妈妈给什么，你们也不会送，可我真的想替自己买一本《水精灵》^①，我老早就想买了。”乔说。要知道，她是个书虫。

“我那一元钱本来想买新乐谱的。”贝丝说。她叹了一口气，声音轻得除了壁炉刷和水壶架谁也没听到。

“我要买一盒上好的费伯牌绘图铅笔，确实需要嘛。”艾美毅然决然地说。

“妈妈并没有规定我们的钱该怎么花，她不会希望我们什么都不买。不如大家各买所需，开心一下。我断言，挣这笔钱，我们够卖力的了。”乔一边大声说，一边审视着自己的鞋跟，颇有绅士风度。

“可不是嘛！我差不多整天都在教那些讨厌的孩子，本来倒希望回家轻松一下的。”美格又抱怨开了。

“你的辛苦比我差得远呢。”乔说，“难道你愿意成天和神经质、大惊小怪的老太婆关在一起吗？她把人使唤得团团转，却里外不称心，把人折腾得恨不得跳窗出去，要么就大哭一场。”

“做差事就心烦是不乖，不过，我真的觉得洗碗碟、理东西是世上最糟糕的工作。搞得脾气暴躁不算，手也变得这么僵硬，连琴都弹不好了。”贝丝看看手，叹了口气，这回大家都听到了。

“就不信你们哪个人有我辛苦。”艾美大声道，“你们反正用不着跟野姑娘们一起上学的。你功课搞不懂，却老是烦你，还嘲笑你身上的衣服；爸爸没钱，却要被她们‘标榜’。连你鼻子不漂亮，也要奚落一下。”

“我想，你是说‘诽谤’吧，不要说成‘标榜’，好像爸爸是个泡菜罐子，要贴标签似的。”乔边笑着纠正道。

① 英语国家儿童读物，属神怪故事。——译者注

“我自己会说话的，不用痴痴（讽刺）嘛。就是要多用生词，能提高字（词）汇量嘛。”艾美神气活现地回嘴。

“别斗嘴了，妹妹们。乔，谁叫爸爸在我们小时候赔掉了钱。难道你不希望我们有钱吗？天哪！没有烦恼事，我们会有多么的幸福快乐！”美格说，她还记得过去的好时光。

“前几天你说过，我们过得比金家孩子要快活得多。他们虽然有钱，却一天到晚都在明争暗斗，可以说苦恼不断。”

“我是这么说过，贝丝。嘿，我现在还是这么认为。虽然不得不干活，我们却可玩可闹。就像乔说的，我们是一票很快活的人。”

“乔常说这样的土话！”艾美看着手脚伸展躺在地毯上的长条身躯道，眼神里带着几分责备。乔马上坐起来，双手插入口袋，吹起了口哨。

“不要这样，乔。这是男生做的！”

“所以我才这么做。”

“我最恨粗鲁的女孩子，一点都没有淑女味！”

“我也讨厌装模作样的黄毛丫头，就知道扭扭捏捏！”

“巢中鸟儿，和睦相处。”和事老贝丝唱起了歌，脸上的表情滑稽可笑。两个尖嗓门轻了下来，化做一阵笑声。

“说实在的，姑娘们，你们两个都不对。”美格摆出大姐姐的架势，开始训话。“约瑟芬，你已经长大了，该放下男孩子的把戏，行为端正些。小的时候，这没什么。可现在长这么高了，头发都网起来了，要记住你是大姑娘了。”

“才不是呢！如果把头发网起来就算大姑娘，那二十岁以前，我绝对只梳两根辫子。”乔叫了起来，扯掉了发网，披落下一头栗色长发。“想到自己要长大，要成为马奇小姐，可真是讨厌。就是不高兴穿长礼服，偏不做翠菊式的中国娇小姐！我挺喜欢男孩子的游戏，男孩子的工作，男孩子的风度，可我偏偏是个女的，真是糟透了！不是男儿身，真没劲。再没有比现在更糟糕的；多想跟爸上战场，却只能待在家里织东西，像个干瘪老太太！”乔晃动蓝军袜，把针抖得叮当作响，线团也滚

到了屋子的另一边。

“可怜的乔！太糟糕了，可也没办法可想呀。认命吧，只能把名字改得有男子气一些，当我们姐妹的兄弟。”贝丝说着，用那世上所有洗碗碟和打扫的工作都不能使其变粗鲁的手，轻轻地抚摸着靠在她膝上的头发蓬乱的脑袋。

“至于你，艾美。”美格继续数落说，“你就是太讲究，太古板。你的神态现在有点滑稽，要是不注意，就会长成一个装模作样的小憨鹅。要是不刻意追求高雅，你倒举止优雅，言谈文雅，我挺喜欢的。可你说的那些蠢话，和乔的土话没什么两样。”

“如果乔是野丫头，艾美是憨鹅，请问，我是什么？”贝丝问，她也想挨一下训。

“你是小宝贝，没别的。”美格亲切地回答。没人唱反调，因为这位胆小的“小老鼠”是家中的宠儿。

鉴于青少年读者都想知道“人物长的模样”，我们借此机会，简单描绘一下黄昏中麻利地做着针线活的四姐妹。此时，屋外冬雪轻轻地飘落，屋内炉火劈啪地蹿动。这是一间旧房子，地毯有点褪色，家具也很朴素，但让人感到很舒适。墙上挂着一两幅别致的图画，壁橱内堆满了书，窗台盛开着菊花和黑儿波花。屋里洋溢着一种宁静、温馨的居家气氛。

玛格丽特，小名美格，十六岁，是四姐妹中最大的一个。她长得十分秀丽，体态丰满，肌肤白皙；天生一双大眼睛，棕色的头发又密又软，讨人喜欢的小嘴，洁白的双手，这一切都令她颇为自得。乔，大名叫约瑟芬，十五岁，长得又高又瘦，肌肤偏黑，不由得让人想起小公马，修长的双臂很碍事，似乎永远都无所适从。她嘴巴刚毅，鼻子有点滑稽，灰色的眼睛炯炯有神，似乎能洞察一切，眼神时而凶巴巴的，时而滑稽可笑，时而若有所思。浓密的长发是她的一个亮点，但为了利落，通常用发网束起来。乔肩膀厚实，大手宽脚，穿的衣服显得很松快。她正在快速长个成年，但姑娘不自在的表情透出几分无奈。伊丽莎白——大家都叫小名贝丝，十三岁，皮肤红润，秀发光润，双眸明亮，

举止腼腆，声音羞怯，面带安详，不露声色。父亲称她为“小静”，这个称呼完全适宜，因为她似乎生活在自己快乐的世界中，只敢与她信任的和喜欢的少数人打交道。艾美，虽然最小，却是家中最重要的一位——至少在她自己看来是如此。她端庄秀丽，雪白的肌肤，蓝色的眼睛，黄色的头发，卷曲着披到肩头，脸色苍白，身材苗条。她举止讲究，颇具年轻女士的风度。四姐妹的性格怎样，有待以后去发现。

时钟敲了六下，贝丝扫净了壁炉面，把一双便鞋放在旁边烘暖。看到这双旧鞋，就带来了好心情。姑娘们想起妈妈就要回来了，都兴奋起来准备迎接。美格结束了训话，点亮了灯，艾美自觉让出安乐椅，乔忘记了疲倦，坐起来把鞋子凑近炉火。

“这鞋子太破旧了。妈咪得穿新鞋子的。”

“我想用我的那元钱给她买一双。”贝丝说。

“不，我来买！”艾美大声道。

“我最大。”美格刚开口，乔就语气坚决地打断了她——

“爸爸不在，我就是家中的男人，由我来买鞋。爸爸说过的，他出门时，我要特别照看好妈妈。”

“我看还是这样吧。”贝丝说，“让我们每个人为妈妈买一样圣诞礼物，自己嘛就别买了。”

“那才像你，乖乖！那买什么好呢？”乔叫道。

每个人都静静地思考了片刻，然后，美格好像得到了自己漂亮的手的启发，宣布说：“我要送一副精美的手套。”

“军鞋，送最好的。”乔嚷嚷着。

“手帕，修边的。”贝丝说。

“我要买一小瓶古龙香水，妈妈喜欢的，而且不贵，还可以留点钱给自己买铅笔。”接着艾美说。

“那我们怎么把礼物送给她呢？”美格问。

“放在桌子上，把妈妈叫进来，然后看着她把礼盒打开。难道忘了以前生日是怎么过的吗？”乔回答说。

“以前，轮到我坐在大椅子上，戴着花冠，看你们一个个走过来，

送礼物，吻一下，我就慌得要命。我喜欢礼物和亲吻，但你们坐着看我
把礼盒打开，太可怕了。”贝丝说，边烤面包准备茶点，边烘脸取暖。

“就让妈咪以为我们给自己买了礼物，然后给她个惊喜。明天下午
就去买东西。美格，圣诞节晚上的戏，还要好好排演一下的。”乔说，
手靠着背，头仰着，踱来踱去。

“我这可是最后一次演戏了，超龄了嘛。”美格喃喃道。她在“化
妆”打闹的时候非常孩子气。

“这我知道，你才不会洗手不干呢。只要披下头发，拖着白礼服，
戴上金纸珠宝，就招摇上台了。你是我们这里的最佳演员呢，你要是歇
戏，就什么戏也唱不成了。”乔说。众人哄堂大笑，排演就此结束了。

“姑娘们这么高兴，我别提多开心了。”门口传来一个愉快的声音，
演员、观众们纷纷转身迎接母亲。这位个子高挑的女士露出“有什么事
找我”的眼神，十分和蔼可亲。她衣着并不讲究，但神情颇为高贵。姑
娘们认为，那灰白的披风和背时的帽子，穿在世界上最棒的妈妈身上。

“宝贝们，今天过得怎么样？我事情多，明天要送的礼盒没准备好，
所以没有回来吃正餐。贝丝，有客人来吗？美格，感冒怎么样了？乔，
看上去累得要命。来，亲我一下，宝贝。”

马奇太太一边慈爱地问长问短，一边脱下了湿衣服，换上暖和的便
鞋，在安乐椅上坐下。然后，她让艾美坐在腿上，准备享受她忙碌的一
天中最愉快的时光。姑娘们忙这忙那，各尽所能，努力把一切都安排得
舒舒服服。美格摆茶桌，乔搬柴，放椅子，却把柴禾撒落了，把椅子打
翻了，弄得噼啪直响。贝丝在客厅和厨房间跑来跑去，一声不吭地忙碌
着。艾美则袖手旁观，在一边发号施令。

一家子围坐桌边，马奇太太脸上显得特别高兴，说道：“晚饭后有
东西招待你们。”

姐妹们脸上马上云开日出般露出灿烂的笑容。贝丝拍拍手，也顾不
得手上拿着饼干。乔把餐巾往空中一抛，大声嚷嚷：“信！信！爸爸
万岁！”

“是的，一封长长的信。他身体健康，说是能安度寒冬，不必挂念。

他祝我们圣诞快乐，万事如意，特别是祝福你们，姑娘们。”马奇太太说。

“快点吃！艾美，不要勾起小指，边吃边傻笑。”乔嚷嚷着，急于享受招待，被茶噎了一口，面包都掉到了地毯上，涂黄油的一面着地。

贝丝吃好了，默默地走到幽暗的角落坐下，等候其他人吃完，憧憬着一起分享喜悦的时刻。

“爸爸超过参军年龄，身体也不适合当兵，但还是做了随军牧师。我觉得他真伟大。”美格热切地说。

“我真想当摇拨浪鼓的、随军贩^①——叫什么来着？或者当护士，那样就可以陪着他，帮助他。”乔激动地说，还唉了一声。

“睡帐篷，吃各种难吃的东西，还用铁皮杯喝水，肯定很难受。”艾美叹息道。

“他什么时候回家呢，妈咪？”贝丝问，声音有点颤抖。

“要好几个月呢，乖乖，除非他生病。只要他能在部队留一刻，他就会永远忠于职守。我们也不会要他抛下将士们提前回来一分钟。过来吧，听我读信。”

大家围在炉火前，妈妈坐在大椅子上，贝丝坐在她脚边，美格和艾美坐在椅子的两个扶手上，乔靠在椅背上，即使来信很感人，也没人会注意到她感情的表露。那艰难岁月里写的信，很少有不感人的，特别是爸爸寄回家的。这封信却很少提到承受的艰辛、面对的危险和压抑的思乡情。这是封令人高兴、充满希望的平安家书，写的都是生动的部队生活、行军情景和军事新闻。只是在最后，字里行间才流露出慈父的爱心和对家中幼女的挂念。

“请转达给她们我所有的爱和亲吻。告诉她们，我天天想念她们，夜夜为她们祈祷，她们的爱时时刻刻都给了我莫大的安慰。要再等待一年才能和她们相见，似乎很漫长，但是请提醒她们，我们在等待中都有工作可做，不至于虚度这些艰难的日子。我相信，她们会牢记我的话，

^① 随军女商贩。原文是法语词，乔记不全。

会做你的乖孩子，踏实地做力所能及的事，勇敢地进行自我斗争，很好地战胜自己。当我回来时，我会更爱我的小妇人们，并为她们感到无比自豪。”

读到这一段，每个人都在抽噎。乔任凭颗颗泪珠淌下鼻尖，并不为此感到羞愧。艾美一点都不在乎头上的卷发起皱，一头扑进了妈妈的怀里，呜咽着说：“我真自私！可我真的会努力学好。这样，他就不会对我失望了。”

“我们都会学好的！”美格哭着说，“我太注重打扮，不愿意干活。以后不会这样了，我尽量改正。”

“爸爸喜欢叫我‘小妇人’，我会努力做到，不再粗野，在家做我的分内事，不再想到外出。”乔说，可心里知道，在家里不发脾气比对付南方一两个的叛军要困难得多。

贝丝什么都没说，只是用蓝军袜擦去泪水，然后全身心地做编织，争分夺秒地履行手头的义务。她幼小的心灵已经暗下决心，一年后胜利归来、一家团聚时，要实现爸爸的愿望。

马奇太太打断了乔说完话之后的静默，欢快地说：“还记得你们小时候扮演《天路历程》的情形吗？你们让我把拼缝口袋绑在背脊上做担子，交给你们帽子、拐棍和纸卷，从地下室也就是‘毁灭之城’往上爬，爬呀，爬呀，穿过整个屋子，来到屋顶，你们把收集的美好东西都放在那里，充当‘天城’。那样玩，你们别提多高兴了。”

“多么来劲，特别是偷过狮子身边啦，奋战恶魔啦，穿越小妖精出没的幽谷啦。”乔说。

“我喜欢包袱掉下来，滚下楼梯的情节。”美格说。

“我最喜欢的部分，就是我们在屋顶平台走出来，上面放着我们的鲜花、棚架、漂亮东西，大家站着，在阳光下纵情歌唱。”贝丝笑着说，仿佛那快活时光又重演了。

“我已经不太记得了，只知道当时害怕地下室和黑暗的入口，还有总是喜欢藏在屋顶的牛奶蛋糕。假如我不是太老了，这种东西倒喜欢再来玩一遍的。”艾美说。她才“成熟”到十二岁，却已经开始谈论抛弃



孩子气的东西。

“玩这种东西永远不会太老的，乖乖，因为我们是始终以这样那样的方式玩着这种游戏的。我们的担子就在眼前，我们的道路躺在脚下。渴望美德，渴望幸福，这是引导我们克服困难，改正错误，走向问心无愧的向导。问心无愧才是真正的神城。好了，小朝圣者，你们是不是再来一次呢？不是玩耍，而是一本正经地做。看看爸爸回家之前，你们能走多远。”

“真的，妈妈？我们的包袱在哪儿？”艾美问道，她喜欢就事论事。

“刚才你们每个人都讲了自己肩负的担子，只有贝丝没说。我想她